

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

# C 169

Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

48 tomas

2005 m. liepos 8 d.

Pranešimo Nr.

Turinys

Puslapis

### I Informacija

#### Taryba

2005/C 169/01

Konvencija dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje, ir prie Pirmojo ir Antrojo protokolų dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo įgaliojimų aiškinti šią konvenciją .....	1
Konvencija dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateikta pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje .....	10
Konvencija dėl Graikijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje .....	23
Konvencija dėl Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje .....	26
Konvencija dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje, bei prie Pirmojo ir Antrojo protokolų dėl Teisingumo Teismo įgaliojimų aiškinti šią konvenciją .....	28

LT

## I

(Informacija)

## TARYBA

## KONVENCIJA

**DĖL ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALOTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PRISIJUNGIMO PRIE KONVENCIJOS DĖL SUTARTINĖMS PRIEVLĖMS TAIKYTINOS TEISĖS, PATEIKTOS PASIRAŠYTI 1980 M. BIRŽELIO 19 D. ROMOJE, IR PRIE PIRMOJO IR ANTROJO PROTOKOLŲ DĖL EUROPOS BENDRIJŲ TEISINGUMO TEISMO ĮGALIOJIMŲ AIŠKINTI ŠIĄ KONVENCIJĄ**

(2005/C 169/01)

EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į Aktą dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų, ypač į jo 5 straipsnio 2 dalį,

PRISIMINDAMOS, kad tapdamos Europos Sąjungos narėmis naujosios valstybės narės išsipareigojo prisijungti prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje, ir prie Pirmojo ir Antrojo protokolų dėl Teisingumo Teismo įgaliojimų aiškinti šią Konvenciją su pakeitimais, padarytais 1984 m. balandžio 10 d. Liuksemburge pasirašyta Konvencija dėl Graikijos Respublikos prisijungimo, 1992 m. gegužės 18 d. Funšalyje pasirašyta Konvencija dėl Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos prisijungimo ir 1996 m. lapkričio 29 d. Briuselyje pasirašyta Konvencija dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo,

SUSITARĖ:

## I ANTRAŠTINĖ DALIS

## BENDROSIOS NUOSTATOS

## 1 straipsnis

Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika prisijungia prie:

- a) Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje (toliau – 1980 m. Konvencija), su pritaikomosiomis pataisomis ir pakeitimais, padarytais:

— 1984 m. balandžio 10 d. Liuksemburge pasirašyta Konvencija dėl Graikijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (toliau – 1984 m. Konvencija),

— 1992 m. gegužės 18 d. Funšalyje pasirašyta Konvencija dėl Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (toliau – 1992 m. Konvencija),

— 1996 m. lapkričio 29 d. Briuselyje pasirašyta Konvencija dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (toliau – 1996 m. Konvencija);

- b) 1988 m. gruodžio 19 d. pasirašyto Pirmojo protokolo dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (toliau – 1998 m. Pirmasis protokolas) su pritaikomosiomis pataisomis ir pakeitimais, padarytais 1992 m. Konvencija ir 1996 m. Konvencija;
- c) 1988 m. gruodžio 19 d. pasirašyto Antrojo protokolo, suteikiančio Europos Bendrijų Teisingumo Teismui tam tikrus įgaliojimus aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (toliau – 1988 m. Antrasis protokolas).

## II ANTRAŠTINĖ DALIS

## 1988 M. PIRMOJO PROTOKOLO PAKEITIMAI

## 2 straipsnis

2 straipsnio a punktas papildomas šiomis įtraukomis:

- a) tarp pirmosios ir antrosios įtraukų:

„— Čekijos Respublikoje:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud“

- b) tarp trečiosios ir ketvirtosios įtraukų:

„— Estijoje:

Riigikohus“

- c) tarp aštuntosios ir devintosios įtraukų:

„— Kipre:

Ανώτατο Δικαστήριο

— Latvijoje:

Augstākās Tiesas Senāts

— Lietuvoje:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas“

- d) tarp devintosios ir dešimtosios įtraukų:

„— Vengrijoje:

Legfelsőbb Bíróság

— Maltoje:

Qorti ta' l-Appell“

- e) tarp vienuoliktosios ir dvyliktosios įtraukų:

„— Lenkijoje:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny“

- f) tarp dvyliktosios ir tryliktosios įtraukų:

„— Slovėnijoje:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

— Slovakijoje:

Najvyšší súd Slovenskej republiky“

## III ANTRAŠTINĖ DALIS

## BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

## 3 straipsnis

1. Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovakijos Respublikos ir Slovėnijos Respublikos Vyriausybei perduoda 1980 m. Konvencijos, 1984 m. Konvencijos, 1988 m. Pirmojo protokolo, 1988 m. Antrojo protokolo, 1992 m. Konvencijos ir 1996 m. Konvencijos patvirtintas kopijas airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, prancūzų, portugalų, suomių, švedų ir vokiečių kalbomis.

2. 1980 m. Konvencijos, 1984 m. Konvencijos, 1988 m. Pirmojo protokolo, 1988 m. Antrojo protokolo, 1992 m. Konvencijos ir 1996 m. Konvencijos tekstai čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis yra autentiški tomis pačiomis sąlygomis kaip kiti 1980 m. Konvencijos, 1984 m. Konvencijos, 1988 m. Pirmojo protokolo, 1988 m. Antrojo protokolo, 1992 m. Konvencijos ir 1996 m. Konvencijos tekstai.

## 4 straipsnis

Šią Konvenciją ratifikuoja ją pasirašiusios valstybės. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui.

## 5 straipsnis

1. Konvencija tarp valstybių, kurios ją ratifikavo, įsigalioja trečio mėnesio po antrojo ratifikavimo dokumento deponavimo pirmą dieną.

2. Vėliau ši Konvencija kiekvienai Konvenciją pasirašiusiai ir po to ją ratifikavusiai valstybei įsigalioja trečio mėnesio po ratifikavimo dokumento deponavimo pirmą dieną.

## 6 straipsnis

Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius Konvenciją pasirašiusioms valstybėms praneša apie:

- a) kiekvieno ratifikavimo dokumento deponavimą;
- b) šios Konvencijos įsigaliojimo Susitariančiosioms Šalims datas.

## 7 straipsnis

Ši Konvencija, parengta vienu egzemplioriumi airių, anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis, kuriomis visi tekstai 21 kalba yra autentiški, deponuojama Europos Sąjungos Tarybos Generalinio sekretoriato archyvuose. Generalinis sekretorius kiekvienos šią Konvenciją pasirašiusios valstybės vyriausybei perduoda patvirtintą kopiją.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril de dos mil cinco.

V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta aprillikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille cinq.

Arna déanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divi tūkstoši piektā gada četrpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év április tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwa tysiące piątego.

Feito no Luxemburgo, em catorze de Abril de dois mil e cinco.

V Luxembourggu, štirinajstega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa štrnásteho apríla dvetisícpäť.

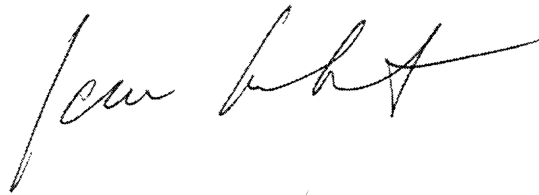
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundra fem.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



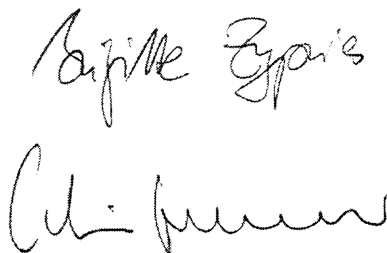
Za vládu České republiky



For regeringen for Kongeriget Danmark



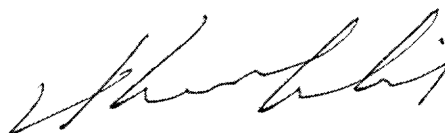
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



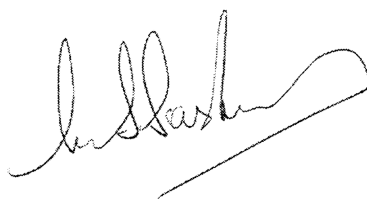
Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



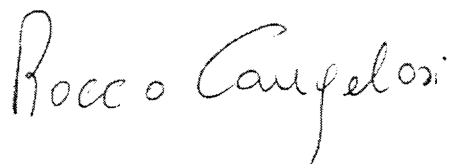
Pour le gouvernement de la République française



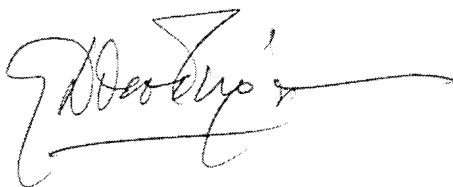
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana



Για την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας



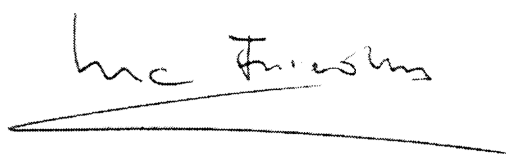
Latvijas Republikas valdības vārdā



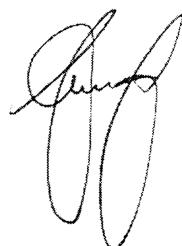
Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



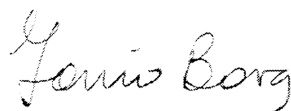
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság kormányára részéről



Għall-Gvern tar-Repubblika ta' Malta



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Governo da República Portuguesa





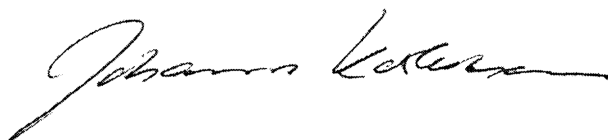
Za vlado Republike Slovenije



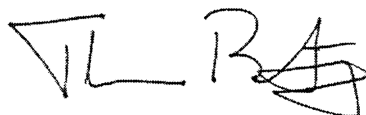
Za vládu Slovenskej republiky



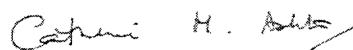
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



\_\_\_\_\_

### **Aukštųjų Susitariančių Šalių bendra deklaracija dėl Prisijungimo konvencijos ratifikavimo terminų**

Aukštosios Susitariančios Šalys, susitikdamos Tarybos susitikime Konvencijos dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės pasirašymo dieną, pareiškia, kad jos imsis reikiamų priemonių, kad ši Konvencija būtų ratifikuota per tinkamą laikotarpį ir, jei įmanoma, iki 2005 m. gruodžio mėn.

---

### **Valstybių narių deklaracija dėl pasiūlymo dėl reglamento dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės pateikimo termino**

Valstybės narės prašo, kad Komisija kuo greičiau ir ne vėliau kaip iki 2005 m. pabaigos pateiktų pasiūlymą dėl reglamento dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės.

---

### **Valstybių narių bendra deklaracija dėl keitimosi informacija**

Belgijos Karalystės, Čekijos Respublikos, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Nyderlandų Karalystės, Austrijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės bei Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės,

pasirašydamos 2005 m. Konvenciją dėl prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje, ir prie Pirmojo ir Antrojo protokolų dėl Teisingumo Teismo šios Konvencijos aiškinimo, su pakeitimais,

norėdamos užtikrinti, kad Pirmojo protokolo nuostatos būtų taikomos kuo veiksmingiau ir vienodžiau,

pareiškia, kad jos yra pasiruošusios organizuoti, bendradarbiaudamos su Europos Bendrijų Teisingumo Teismu, keitimąsi informacija dėl sprendimų, kurie tapo *res judicata* ir kuriuos minėto Protokolo 2 straipsnyje nurodyti teismai paskelbė laikydamiesi Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės. Keitimąsi informacija sudaro:

- kompetentingų nacionalinių institucijų atliekamas sprendimų, kuriuos paskelbė Pirmojo protokolo 2 straipsnio a punkte nurodyti teismai, ir svarbių sprendimų, kuriuos paskelbė šio Protokolo 2 straipsnio b punkte nurodyti teismai, perdavimas Teisingumo Teismui,
  - Teisingumo Teismo atliekamas šių sprendimų klasifikavimas ir dokumentų naudojimas, papildomai, jei būtina, santraukų ir vertimų ruošimas bei ypatingos svarbos sprendimų skelbimas,
  - Teisingumo Teismo pateikiamas pranešimas apie dokumentinę medžiagą valstybių, kurios yra Protokolo Šalys, kompetentingoms nacionalinėms institucijoms ir Europos Bendrijų Komisijai bei Tarybai.
-

**KONVENCIJA**

**dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės,  
pateikta pasirašyti Romoje, 1980 m. birželio 19 d.**

**PREAMBULĖ**

Europos ekonominės bendrijos steigimo sutarties AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

PASIRYŽUSIOS tarptautinės privatinės teisės srityje tęsti Bendrijoje jau pradėtą teisės vienodinimo darbą, ypač jurisdikcijos ir teismų sprendimų vykdymo srityje,

SIEKAMOS nustatyti vienodas sutartinėms prievolėms taikytinos teisės taisykles,

SUSITARĖ:

**I DALIS****KONVENCIJOS TAIKYMO SRITIS***1 straipsnis***Konvencijos taikymo sritis**

1. Šios Konvencijos taisyklės taikomos sutartinėms prievolėms esant bet kuriai situacijai, susijusiai su skirtingų valstybių teisės pasirinkimu.

2. Jos netaikomos:

a) nepažeidžiant 11 straipsnio, su fizinių asmenų statusu ar veiksniumu susijusiems klausimams;

b) sutartinėms prievolėms, susijusioms su:

— testamentais ir paveldėjimu,

— santuokos pagrindu atsirandančiomis turtinėmis teisėmis,

— teisėmis ir pareigomis, atsirandančiomis iš šeimos teisi-  
nių santykių, tėvystės ar motinystės, santuokos ar  
giminystės, taip pat ir nesantuokinių vaikų išlaikymo  
pareigomis;

c) prievolėms, atsirandančioms pagal vekselius, čekius ir skoli-  
nius įsipareigojimus bei kitus apyvarčius dokumentus tiek,  
kiek tos prievolės pagal tokius kitus apyvarčius dokumentus  
atsiranda dėl jų apyvartaus pobūdžio;

d) arbitražo susitarimams ir susitarimams dėl teismo  
pasirinkimo;

e) klausimams, kuriuos reglamentuoja bendrovių ir kitų juridi-  
nio asmens teises turinčių ar jų neturinčių subjektų teisė, to-  
kiems kaip bendrovių ir kitų juridinio asmens teises turinčių  
ar jų neturinčių subjektų steigimas registruojant arba kitais  
būdais, jų teisnumas, vidaus struktūra arba likvidavimas ir  
darbuotojų bei narių asmeninė atsakomybė už bendrovės ar  
kito subjekto prievolės;

f) klausimams, ar atstovas gali saistyti atstovaujамąjį arba ar or-  
ganas gali juridinio asmens teises turintį ar jų neturintį su-  
bjektą saistyti su trečiąja šalimi;

g) patikos sandorių sudarymui ir patikėtojų, patikėtinių ir nau-  
dos gavėjų santykiams;

h) nepažeidžiant 14 straipsnio, įrodinėjimui ir procesui.

3. Šios Konvencijos taisyklės netaikomos draudimo sutartims  
dėl Europos ekonominės bendrijos valstybių narių teritorijose  
esančios rizikos. Kad nustatytų, ar tose teritorijose yra rizika, teis-  
mas taiko savo vidaus teisę.

4. Pirmesnė straipsnio dalis netaikoma perdraudimo sutartims.

*2 straipsnis***Valstybių, kurios nėra Susitariančiosios Valstybės, teisės  
taikymas**

Taikoma bet kuri šioje Konvencijoje nurodyta teisė, nepaisant to,  
ar ji yra, ar nėra Susitariančiosios Valstybės teisė.

## II DALIS

## VIENODOS TAISYKLĖS

## 3 straipsnis

**Pasirinkimo laisvė**

1. Sutarčiai taikoma šalių pasirinkta teisė. Pasirinkimas turi būti pakankamai aiškiai išreikštas sutarties sąlygose arba gali būti nustatomas pagal faktines bylos aplinkybes. Šalys savo susitarimu gali pasirinkti taikytiną teisę visai sutarčiai arba tik atskirai jos daliai.

2. Šalys savo susitarimu bet kada gali pakeisti anksčiau pasirinktą pagal šį straipsnį ar kitas Konvencijos nuostatas sutartinei prievolei taikytiną teisę kita teise. Taikytinos teisės pakeitimas po sutarties sudarymo nepažeidžia jos formalaus galiojimo pagal 9 straipsnį ir nekenkia trečiųjų šalių teisėms.

3. Aplinkybė, kad šalys pasirinko užsienio teisę, nepaisant to, ar jos kartu pasirinko ir užsienio teisimą, tais atvejais, kai visi kiti pasirinkimo metu situacijai svarbūs elementai yra susiję tik su viena valstybe, nėra pagrindas atsakyti taikyti valstybės teisės normas, nuo kurių sutartyje negali būti nukrypta (toliau – privalomos teisės normos).

4. Šalių sutarimo dėl taikytinos teisės pasirinkimo buvimas ir galiojimas yra nustatomas pagal 8, 9 ir 11 straipsnių nuostatas.

## 4 straipsnis

**Taikytina teisė nesant pasirinkimo**

1. Jeigu šalys nepasirinko taikytinos teisės pagal 3 straipsnį, taikoma valstybės, su kuria sutartinė prievolė yra labiausiai susijusi, teisė. Nepaisant to, atskirai sutarties daliai, kuri yra labiau susijusi su kita valstybe, išimties tvarka gali būti taikoma tos kitos valstybės teisė.

2. Atsižvelgiant į šio straipsnio 5 dalies nuostatas manoma, kad labiausiai su prievole pagal sutartį yra susijusi ta valstybė, kurios teritorijoje sutarties sudarymo metu yra šalies, kuri turi įvykdyti pareigą, labiausiai būdingą tai sutarčiai, įprastinė gyvenamoji vieta arba, jei ji yra juridinio asmens teisės turintis ar jų neturintis subjektas, - centrinė administracija. Tačiau jei sutartis yra sudaryta jos šaliai verčiantis verslu ar profesija, ta valstybė yra valstybė, kurioje yra pagrindinė verslo vieta, arba tais atvejais, kai pagal sutarties sąlygas sutartis turi būti vykdoma nepagrindinėje verslo vietoje, - valstybė, kurioje yra ta kita verslo vieta.

3. Nepaisant šio straipsnio 2 dalies nuostatų, jei sutarties dalykas yra teisė į nekilnojamąjį turtą arba teisė naudoti nekilnojamąjį turtą, manoma, kad ta sutartis yra labiausiai susijusi su valstybe, kurioje tas nekilnojamasis turtas yra.

4. Sutarčiai dėl prekių vežimo šio straipsnio 2 dalyje nustatyta prielaida netaikoma. Tokioje sutartyje, jei valstybė, kurioje sutarties sudarymo metu vežėjas turi pagrindinę verslo vietą, yra ir valstybė, kurioje yra pakrovimo vieta ar iškrovimo vieta arba siuntėjo pagrindinė verslo vieta, manoma, kad sutartis yra labiausiai susijusi būtent su ta valstybe. Taikant šią straipsnio dalį, frachtavimo vienai jūrų kelionei sutartis ir kitos sutartys, kurių pagrindinis tikslas yra prekių vežimas, yra laikomos prekių vežimo sutartimis.

5. Šio straipsnio 2 dalis netaikoma, jeigu negalima nustatyti sutarčiai labiausiai būdingos pareigos įvykdymo vietos ir remtis 2, 3, 4 dalyse nustatytais prielaidomis, nes iš bylos aplinkybių matyti, kad sutartis yra labiau susijusi su kita valstybe.

## 5 straipsnis

**Tam tikros vartojimo sutartys**

1. Šis straipsnis taikomas sutarčiai, kurios dalykas yra prekių tiekimas ar paslaugų teikimas fiziniam asmeniui (toliau – vartotojas) tokiu tikslu, kuris gali būti laikomas nesusijusiu su jo verslu ar profesija, arba sutarčiai dėl kredito suteikimo tokiam dalykui įsigyti.

2. Nepaisant 3 straipsnio nuostatų, šalių teisė pasirinkti taikytiną teisę neatima ir neriboja vartotojo teisės į apsaugą, kurią jam teikia valstybės, kurioje yra jo įprastinė gyvenamoji vieta, privalomos teisės normos:

— jei toje valstybėje prieš sudarant sutartį buvo jam skirtas konkretus kvietimas ar reklama ir jis pats toje valstybėje buvo ėmėsis visų reikiamų veiksmų sutarčiai sudaryti

arba

— jei kita sutarties šalis ar jos atstovas gavo vartotojo užsakymą toje valstybėje,

arba

— jei sutartis yra sudaryta dėl prekių pardavimo ir vartotojas vyko iš tos valstybės į kitą valstybę ir ten pateikė savo užsakymą, kai vartotojo kelionę surengė pardavėjas, siekdamas paskatinti vartotoją pirkti.

3. Nesant pasirinkimo pagal 3 straipsnį, nepaisant 4 straipsnio nuostatų, sutarčiai, kuriai taikomas šis straipsnis, taikoma valstybės, kurioje yra vartotojo įprastinė gyvenamoji vieta, teisė, jei ji yra sudaryta šio straipsnio 2 dalyje apibūdintomis aplinkybėmis.

4. Šis straipsnis netaikomas:

a) vežimo sutarčiai;

b) paslaugų teikimo sutarčiai, kai paslaugos vartotojui yra teikiamos tik kitoje valstybėje nei ta, kurioje jis turi įprastinę gyvenamąją vietą.

5. Nepaisant šio straipsnio 4 dalies nuostatų, šis straipsnis taikomas sutarčiai, kuri už vieną bendrą kainą numato ir kelionę, ir apgyvendinimą.

#### 6 straipsnis

### Individualios darbo sutartys

1. Nepaisant 3 straipsnio nuostatų, šalių teisė pasirinkti taikytiną teisę darbo sutartyje neatima ir neriboja darbuotojo teisės į apsaugą, kurią jam suteikia privalomos teisės normos, jeigu, nesant pasirinkimo, būtų taikytina teisė pagal šio straipsnio 2 dalį.

2. Nepaisant 4 straipsnio nuostatų, nesant pasirinkimo pagal 3 straipsnį, darbo sutarčiai taikoma:

a) valstybės, kurioje vykdydamas sutartį darbuotojas paprastai dirba, teisė, net jeigu jis laikinai dirba kitoje valstybėje,

arba

b) jei darbuotojas paprastai nedirba darbo nei vienoje valstybėje - valstybės, kurioje yra darbdavio verslo vieta, teisė,

išskyrus atvejus, kai iš aplinkybių visumos galima daryti išvadą, kad sutartis yra labiau susijusi su kita valstybe, ir šiuo atveju sutarčiai taikoma tos valstybės teisė.

#### 7 straipsnis

### Privalomos teisės normos

1. Pagal šią Konvenciją taikant kurios nors valstybės teisę galima nustatyti, kad bus taikomos kitos valstybės, su kuria situacija yra labai susijusi, privalomos teisės normos, jei pagal pastarosios valstybės teisę tos normos turi būti taikomos nepaisant to, kokia teisė taikytina sutarčiai. Svarstant, ar nustatyti, kad bus taikomos šios privalomos teisės normos, turi būti atsižvelgiama į jų pobūdį bei paskirtį ir jų taikymo ar netaikymo pasekmes.

2. Jokia šios Konvencijos nuostata neriboja teismo vietos teisės normų taikymo, jeigu jos yra privalomos, nepaisant sutarčiai kitais atvejais taikytinos teisės.

#### 8 straipsnis

### Sutarties sąlygų galiojimas

1. Sutarties ar kokios nors sutarties sąlygos buvimas ir galiojimas nustatomas remiantis teise, kuri jai pagal šią Konvenciją būtų taikoma, jei ta sutartis ar sąlyga būtų galiojanti.

2. Nepaisant to, sutarties šalis gali remtis valstybės, kurioje yra jos įprastinė gyvenamoji vieta, teise, kad įrodytų, jog ji nesutiko, jei iš aplinkybių galima spręsti, kad nustatyti jos elgesio pasekmes pagal teisę, nurodytą pirmesnėje straipsnio dalyje, būtų neprotinga.

#### 9 straipsnis

### Formalus galiojimas

1. Sutartis, sudaryta tarp toje pačioje valstybėje esančių asmenų, formaliai galioja, jeigu ji atitinka teisės, kuri jai taikoma pagal šią Konvenciją, arba valstybės, kurioje ji yra sudaryta, formalius teisės reikalavimus.

2. Sutartis, sudaryta tarp skirtingose valstybėse esančių asmenų, formaliai galioja, jeigu ji atitinka teisės, kuri jai taikoma pagal šią Konvenciją, arba vienos iš tų valstybių formalius teisės reikalavimus.

3. Tais atvejais, kai sutartį sudaro atstovas, valstybė, kurioje atstovas veikia, yra atitinkama valstybė šio straipsnio 1 ir 2 dalyse numatytais atvejais.

4. Veiksmas, kuriuo siekiama teisinių pasekmių esamai ar numatomai sutarčiai, formaliai galioja, jei jis atitinka teisės, taikomos arba taikytinos sutarčiai pagal šią Konvenciją, arba valstybės, kurioje tas veiksmas buvo atliktas, formalius teisės reikalavimus.

5. Pirmesnių šio straipsnio dalių nuostatos netaikomos sutarčiai, patenkančiai į 5 straipsnio taikymo sritį, sudarytai 5 straipsnio 2 dalyje nurodytomis aplinkybėmis. Formaliam tokios sutarties galiojimui taikoma valstybės, kurioje yra vartotojo įprastinė gyvenamoji vieta, teisė.

6. Nepaisant šio straipsnio 1-4 dalių, sutarties, kurios dalykas yra teisė į nekilnojamąjį turtą arba teisė naudoti nekilnojamąjį turtą, forma turi atitikti nekilnojamojo turto buvimo vietos privalomus reikalavimus, jei pagal tą teisę tie reikalavimai yra taikomi nepaisant valstybės, kurioje sutartis yra sudaryta, ir nepaisant tai sutarčiai taikomos teisės.

#### 10 straipsnis

### Taikytinos teisės taikymo sritis

1. Pagal šios Konvencijos 3 - 6 ir 12 straipsnius sutarčiai taikytina teisė pirmiausia yra taikoma:

a) sutarties aiškinimui;

b) sutarties vykdymui;

c) neperžengiant proceso teisės teismui suteiktų įgaliojimų, sutarties neįvykdymo teisinėms pasekmėms, taip pat ir nuostolių apskaičiavimui tiek, kiek tai reguliuoja teisės normos;

d) įvairiems prievolių įvykdymo būdams bei įgyjamajai senačiai ir ieškinio senačiai;

e) sutarties negaliojimo teisinėms pasekmėms.

2. Sprendžiant dėl sutarties vykdymo būdo ir priemonių, kurių turi būti imamasi netinkamai vykdant sutartį, turi būti atsižvelgiama į valstybės, kurioje ji yra vykdoma, teisę.

#### 11 straipsnis

##### Neveiksnumas

Toje pačioje valstybėje esančių asmenų sudarytoje sutartyje fizinis asmuo, kuris būtų veiksnus pagal tos valstybės teisę, gali remtis savo neveiksnumu pagal kitą teisę tik tuo atveju, jeigu kita sutarties šalis sutarties sudarymo metu žinojo apie šį neveiksnumą arba apie jį nežinojo dėl nerūpestingumo.

#### 12 straipsnis

##### Savanoriškas reikalavimo perleidimas

1. Abipusėms perleidėjo ir perėmėjo prievolėms pagal savanorišką reikalavimo teisės kito asmens (skolininkas) atžvilgiu perleidimą taikoma teisė, kuri pagal šią Konvenciją taikoma perleidėjo ir perėmėjo sutarčiai.

2. Teisė, taikoma perleidžiamai reikalavimo teisei, nustato jos perleistinumą, perėmėjo ir skolininko santykius, sąlygas, pagal kurias galima remtis reikalavimo perleidimu skolininko atžvilgiu, ir bet kurį klausimą, ar skolininko prievolės buvo įvykdytos.

#### 13 straipsnis

##### Reikalavimo perėjimas trečiajam asmeniui regresu tvarka (subrogacija)

1. Tais atvejais, kai asmuo (kreditorius) sutarties pagrindu turi reikalavimo teisę kitam asmeniui (skolininkas), o trečiasis asmuo turi pareigą patenkinti kreditoriaus reikalavimus arba jau yra faktiškai patenkinęs kreditoriaus reikalavimus tą pareigą įvykdydamas, teisė, kuri yra taikoma trečiojo asmens pareigai patenkinti kreditoriaus reikalavimus, lemia, ar trečiasis asmuo turi teisę skolininko atžvilgiu naudotis teisėmis, kurias kreditorius turėjo skolininko atžvilgiu pagal teisę, taikomą jų santykiams, ir, jeigu taip, ar jis gali tai daryti neribotai, ar tik ribotai mastu.

2. Ta pati taisyklė taikoma tais atvejais, kai keliems asmenims yra reiškiamas tas pats sutartinis reikalavimas ir vienas iš jų yra patenkinęs kreditoriaus reikalavimą.

#### 14 straipsnis

##### Įrodinėjimo pareiga ir kita

1. Teisinės prezumpcijos arba įrodinėjimo pareiga nustatomos pagal teisę, taikomą sutarčiai pagal šią Konvenciją tiek, kiek tai nustatoma pagal sutarčių teisę.

2. Sutartis arba veiksmas, kuriuo siekiama sukurti teises pasekmes, gali būti įrodinėjami bet kuriuo įrodinėjimo būdu, kurį pripažįsta teismo vietos valstybės teisė arba bet kurios iš 9 straipsnyje nurodytų valstybių teisė, pagal kurią ta sutartis ar veiksmas yra formaliai galiojantis, jeigu tokį įrodinėjimo būdą teismas gali taikyti.

#### 15 straipsnis

##### Atgalinio nukreipimo netaikymas

Bet kurios šioje Konvencijoje nurodytos valstybės teisės taikymas – tai toje valstybėje galiojančių teisės normų, išskyrus jos tarptautinės privatinės teisės normas, taikymas.

#### 16 straipsnis

##### Ordre public

Bet kurios šioje Konvencijoje nurodytos valstybės teisės normos galima netaikyti tik tuo atveju, jeigu jos taikymas akivaizdžiai prieštarauja teismo vietos viešajai tvarkai (*ordre public*).

#### 17 straipsnis

##### Atgalinio poveikio neturėjimas

Ši Konvencija Susitariančiojoje Valstybėje taikoma sutartims, sudarytoms po to, kai ši Konvencija įsigalioja tai valstybei.

#### 18 straipsnis

##### Vienodas aiškinimas

Aiškinant ir taikant pirmiau pateiktas vienodas taisykles turi būti atsižvelgiama į jų tarptautinį pobūdį ir siekį jas vienodai aiškinti ir taikyti.

#### 19 straipsnis

##### Daugiau kaip vieną teisės sistemą turinčios valstybės

1. Kai valstybę sudaro keletas teritorinių vienetų, kuriuose sutartinėms prievolėms reglamentuoti yra skirtingos teisės normos, kiekvienas teritorinis vienetas nustatant pagal šią Konvenciją taikytiną teisę yra laikomas valstybe.

2. Valstybė, kurioje atskiri teritoriniai vienetai sutartinėms prievolėms reglamentuoti turi skirtingas teisės normas, šios Konvencijos neprivalo taikyti esant prieštaravimams tik tarp tokių vienetų teisės.

#### 20 straipsnis

##### Bendrijos teisės viršenybė

Ši Konvencija neturi poveikio taikymui tokių nuostatų, kurios konkreitiems dalykams nustato su sutartinėmis prievolėmis susijusias teisės pasirinkimo taisykles ir kurios yra ar bus įtvirtintos Europos Bendrijų institucijų aktuose arba įgyvendinant tokius aktus suderintuose valstybių narių įstatymuose.



## 21 straipsnis

**Ryšys su kitomis konvencijomis**

Ši Konvencija neriboja tarptautinių konvencijų, kurių šalimi yra arba tampa Susitariančioji Valstybė, taikymo.

## 22 straipsnis

**Išlygos**

1. Kiekviena Susitariančioji Valstybė pasirašymo, ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo metu gali pasilikti teisę netaikyti:

- a) 7 straipsnio 1 dalies nuostatų;
- b) 10 straipsnio 1 dalies e punkto nuostatų.

2. Kiekviena Susitariančioji Valstybė, pranešdama apie Konvencijos taikymo išplėtimą pagal 27 straipsnio 2 dalį, taip pat gali padaryti vieną ar daugiau iš šių išlygų, nurodydama, ar jos taikomos visoms ar daliai išplėtime nurodytų teritorijų.

3. Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali bet kada atšaukti savo pareikštą išlygą; išlyga nustoja galioti trečio kalendorinio mėnesio po pranešimo apie atšaukimą pirmą dieną.

## III DALIS

**BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

## 23 straipsnis

1. Jei po šios Konvencijos įsigaliojimo Susitariančiajai Valstybei dienos ta valstybė nori šios Konvencijos taikymo srityje priimti naują teisės pasirinkimo taisyklę tam tikrai sutarčių kategorijai, ji apie savo norą praneša kitoms šią Konvenciją pasirašiusioms valstybėms per Europos Bendrijų Tarybos generalinį sekretorių.

2. Kiekviena šią Konvenciją pasirašiusi valstybė per šešis mėnesius nuo generaliniam sekretoriui pateikto pranešimo dienos gali prašyti jį surengti šią Konvenciją pasirašiusių valstybių konsultacijas, kad jos susitartų.

3. Jei per šį laikotarpį nė viena šią Konvenciją pasirašiusi valstybė neprašo surengti konsultacijų arba jei per dvejus metus nuo pranešimo pateikimo generaliniam sekretoriui pateikto pranešimo per konsultacijas nesusitariama, atitinkama Susitariančioji Valstybė gali nurodytu būdu pakeisti savo teisę. Apie priemones, kurių ėmėsi ta valstybė, per Europos Bendrijų Tarybos generalinį sekretorių pranešama kitoms šią Konvenciją pasirašiusioms valstybėms.

## 24 straipsnis

1. Jei po šios Konvencijos įsigaliojimo Susitariančiajai Valstybei dienos ta valstybė nori tapti daugiašalės konvencijos, kurios pagrindinis tikslas arba vienas iš pagrindinių tikslų yra nustatyti su kuriais nors šios Konvencijos reglamentuojamais dalykais susijusias tarptautinės privatinės teisės taisykles, šalimi, taikoma 23 straipsnyje nustatyta tvarka. Tačiau to straipsnio 3 dalyje nurodytas dvejų metų laikotarpis sutrumpinamas iki vienerių metų.

2. Pirmesnėje straipsnio dalyje nurodytos tvarkos nereikia laikyti, jei Susitariančioji Valstybė arba viena iš Europos Bendrijų jau yra tos daugiašalės konvencijos šalis, arba jei jos dalykas yra pakeisti kokią nors konvenciją, kurios šalimi atitinkama valstybė jau yra, arba jei tai yra konvencija, sudaryta pagal Europos Bendrijų steigimo sutartis.

## 25 straipsnis

Jei Susitariančioji Valstybė mano, kad 24 straipsnio 1 dalyje nurodytų susitarimų sudarymas turi neigiamos įtakos šia Konvencija pasiektam suvienodinimui, ta valstybė gali prašyti Europos Bendrijų Tarybos generalinį sekretorių surengti šią Konvenciją pasirašiusių valstybių konsultacijas.

## 26 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali prašyti keisti šią Konvenciją. Šiuo atveju Europos Bendrijų Tarybos pirmininkas sušaukia konferenciją keitimo klausimu.

## 27 straipsnis

1. Ši Konvencija taikoma Susitariančiųjų Valstybių europinėms teritorijoms, įskaitant Grenlandiją, ir visai Prancūzijos Respublikos teritorijai.

2. Nepaisant 1 dalies:

a) ši Konvencija netaikoma Farerų saloms, jeigu Danijos Karalystė pareiškimu nepareiškia priešingai;

b) ši Konvencija netaikoma už Jungtinės Karalystės sienų esančiai europinei teritorijai, už kurios santykius su užsieniu yra atsakinga Jungtinė Karalystė, jeigu Jungtinė Karalystė pareiškimu nepareiškia priešingai dėl bet kurios iš tokių teritorijų;

c) ši Konvencija taikoma Nyderlandų Antilams, jei Nyderlandų Karalystė dėl to padaro pareiškimą.

3. Tokie pareiškimai gali būti daromi bet kuriuo metu informuojant Europos Bendrijų Tarybos generalinį sekretorių.

4. Jungtinėje Karalystėje pradėtas apeliacinių skundų dėl 2 dalies b punkte nurodytose teritorijose esančių teismų sprendimų nagrinėjimas laikomas tuose teismuose vykstančiu nagrinėjimu.

#### 28 straipsnis

1. Šią Konvenciją nuo 1980 m. birželio 19 d. gali pasirašyti valstybės, Europos ekonominės bendrijos steigimo sutarties šalys.

2. Šią Konvenciją pasirašiusios valstybės turi ją ratifikuoti, priimti arba patvirtinti. Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Bendrijų Tarybos generaliniam sekretoriui.

#### 29 straipsnis

1. Ši Konvencija įsigalioja trečio mėnesio po septinto ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumento deponavimo pirmą dieną.

2. Kiekvienai šią Konvenciją pasirašiusiai valstybei, ją vėliau ratifikuojančiai, priimančiai arba patvirtinančiai, ji įsigalioja trečio mėnesio po jos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumento deponavimo pirmą dieną.

#### 30 straipsnis

1. Ši Konvencija galioja dešimt metų nuo jos įsigaliojimo pagal 29 straipsnio 1 dalį net ir valstybėms, kurioms ji įsigalioja vėliau.

2. Nesant denonsavimo, Konvencija tyliu sutarimu atnaujinama kas penkeri metai.

3. Susitariančioji Valstybė, kuri nori Konvenciją denonsuoti, ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki dešimties arba penkerių metų laikotarpio pabaigos atitinkamai praneša Europos Bendrijų Tarybos generaliniam sekretoriui. Denonsavimas gali būti taikomas

tam tikrai teritorijai, kuriai Konvencijos taikymas buvo išplėstas pareiškimu pagal 27 straipsnio 2 dalį.

4. Denonsavimas įsigalioja tik tai Valstybei, kuri apie jį yra pranešusi. Konvencija tebėgalioja visoms kitoms Susitariančiosioms Valstybėms.

#### 31 straipsnis

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius valstybėms, Europos ekonominės bendrijos steigimo sutarties šalims, praneša apie:

- a) pasirašymus;
- b) kiekvieno ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumento denonsavimą;
- c) šios Konvencijos įsigaliojimo datą;
- d) pranešimus, padarytus pagal 23, 24, 25, 26 ir 30 straipsnius;
- e) 22 straipsnyje nurodytas išlygas ir išlygų atšaukimus.

#### 32 straipsnis

Prie šios Konvencijos pridamas protokolai yra jos sudedamoji dalis.

#### 33 straipsnis

Ši Konvencija, parengta vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, italų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis, visi tekstai autentiški, yra deponuojama Europos Bendrijų Tarybos sekretoriato archyvuose. Generalinis sekretorius kiekvienos šią Konvenciją pasirašiusios Valstybės Vyriausybei perduoda patvirtintą kopiją.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Konvenciją.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimtų metų birželio devynioliktą dieną Romoje.

[[Galiotųjų asmenų parašai]



**PROTOKOLAS**

Aukštosios Susitariančios Šalys susitarė dėl šios prie Konvencijos pridedamos nuostatos:

Nepaisydama Konvencijos nuostatų, Danija gali išlaikyti „Solov“ (Jūrininkystės įstatymo) 169 dalyje įtvirtintas nuostatas dėl klausimams, susijusiems su prekių gabenimu jūra, taikytinos teisės ir gali šias nuostatas keisti nesilaikydamos Romos konvencijos 23 straipsnyje nustatytos tvarkos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimtų metų birželio devynioliktą dieną Romoje.

[Įgaliotųjų asmenų parašai]

---

### BENDRA DEKLARACIJA

Belgijos Karalystės, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės,

pasirašydamos Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės,

siekdamos užtikrinti, kad ši Konvencija būtų kuo veiksmingiau taikoma,

pasiryžusios neleisti, kad šios Konvencijos aiškinimo skirtumai trukdytų ją vienodai taikyti,

pareiškia esą pasirengusios:

1. Svarstyti galimybę tam tikrose bylose suteikti jurisdikciją Europos Bendrijų Teisingumo Teismui ir prirėkus vesti derybas dėl tokio susitarimo.
2. Reguliariai rengti savo atstovų susitikimus.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Bendrą deklaraciją.

[Įgaliotųjų asmenų parašai]

---

### BENDRA DEKLARACIJA

Pasirašydamos Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, Belgijos Karalystės, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės,

- I. Siekdamos kuo labiau vengti teisės pasirinkimo taisyklių išsklaidymo keliuose dokumentuose ir šių taisyklių skirtumų, pageidauja, kad Europos Bendrijų institucijos, naudodamosi savo įgaliojimais pagal Sutartį, kuriomis jos buvo įsteigtos, prirėkus stengtųsi priimti teisės pasirinkimo taisykles, kurios kuo labiau derintųsi su šios Konvencijos taisyklėmis.
- II. Reiškia savo ketinimą nuo šios Konvencijos pasirašymo dienos, iki ji taps privaloma pagal 24 straipsnį, tarpusavyje konsultuotis, jei kuri nors viena iš ją pasirašiusių Valstybių norės tapti bet kokios konvencijos, kuriai būtų taikoma 24 straipsnyje nurodyta tvarka, šalimi.
- III. Atsižvelgdamos į Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės įnašą Europos Bendrijose suvienodinant teisės pasirinkimo taisykles, reiškia nuomonę, kad kiekviena Valstybė, tapdama Europos Bendrijų nare, turėtų prisijungti prie šios Konvencijos.

## PIRMASIS PROTOKOLAS

### dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktą pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje

EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į Bendrą deklaraciją, pridėdamą prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje,

NUSPRENDĖ sudaryti Protokolą, suteikiantį Europos Bendrijų Teisingumo Teismui jurisdikciją aiškinti tą Konvenciją, ir šiuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

[Valstybių narių paskirti įgaliotieji atstovai]

KURIE, susirinkę Europos Bendrijų Taryboje ir apsikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

#### 1 straipsnis

Europos Bendrijų Teisingumo Teismas turi jurisdikciją teikti nutarimus, aiškinančius:

- a) Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktą pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje (toliau - Romos konvencija);
- b) Konvenciją dėl valstybių, tapusių Europos Bendrijų narėmis po tos dienos, kurią ji pateikta pasirašyti, prisijungimo prie Romos konvencijos;
- c) šį Protokolą.

#### 2 straipsnis

Kiekvienas iš toliau nurodytų teismų gali prašyti Teisingumo Teismą priimti preliminarų nutarimą klausimu, iškilusiu jame nagrinėjamoje byloje ir susijusiu su 1 straipsnyje nurodytų teisės aktų nuostatų aiškinimu, jei tas teismas mano, kad teismo sprendimui priimti reikia nutarimo šiuo klausimu:

- a) — Belgijoje:  
*„la Cour de cassation“ („het Hof van Cassatie“) ir „le Conseil d'État“ („de Raad van State“),*

- Danijoje:  
*„Højesteret“,*

- Vokietijos Federacinėje Respublikoje:  
*„die obersten Gerichtshöfe des Bundes“,*

- Graikijoje:  
*„Ta ανώτατα Δικαστήρια“,*

- Ispanijoje:  
*„el Tribunal Supremo“,*

- Prancūzijoje:

*„la Cour de cassation“ ir „le Conseil d'État“,*

- Airijoje:

*the Supreme Court,*

- Italijoje:

*„la Corte suprema di cassazione“ ir „il Consiglio di Stato“,*

- Liuksemburge:

*„la Cour Supérieure de Justice“, kai posėdžiauja kaip „Cour de cassation“,*

- Nyderlanduose:

*„de Hoge Raad“,*

- Portugalijoje:

*„o Supremo Tribunal de Justiça“ ir „o Supremo Tribunal Administrativo“,*

- Jungtinėje Karalystėje:

*„the House of Lords“ ir kiti teismai, kurių sprendimai neskundžiami;*

- b) Susitariančiųjų Valstybių teismai, veikiantys kaip apeliaciniai teismai.

#### 3 straipsnis

1. Susitariančiosios Valstybės kompetentinga institucija gali prašyti Teisingumo Teismą priimti nutarimą 1 straipsnyje nurodytuose teisės aktuose esančių nuostatų aiškinimo klausimu, jei tos valstybės teismų priimti sprendimai prieštarauja Teisingumo Teismo arba vieno iš 2 straipsnyje nurodytų kitos Susitariančiosios Valstybės teismų sprendime pateiktam aiškinimui. Šios straipsnio dalies nuostatos yra taikomos tik teismo sprendimams, kurie yra tapę *res judicata*.

2. Atsakant į tokį prašymą, Teisingumo Teismo pateiktas aiškinimas neturi įtakos sprendimams, dėl kurių buvo pateiktas prašymas pateikti aiškinimą.

3. Susitariančiųjų Valstybių aukščiausiųjų apeliacinių teismų generaliniai prokurorai arba kuri nors kita Susitariančiosios Valstybės paskirta institucija turi teisę pagal šio straipsnio 1 dalį prašyti Teisingumo Teismą priimti nutarimą dėl aiškinimo.

4. Apie prašymą Teisingumo Teismo sekretorius praneša Susitariančiosioms Valstybėms, Europos Bendrijų Komisijai ir Tarybai; tada jos turi teisę per du mėnesius nuo pranešimo dienos pateikti Teismui savo teiginius atitinkamu klausimu ar rašytines pastabas.

5. Už šiame straipsnyje nustatytus procesinius veiksmus neimamas joks mokestis ir neatlyginamos jokios išlaidos.

#### 4 straipsnis

1. Išskyrus atvejus, kai šis protokolą nustato kitaip, Europos ekonominės bendrijos steigimo sutarties ir prie jos pridedamo Protokolo dėl Teisingumo Teismo statuto nuostatos, taikytinos, kai Teismo prašoma priimti preliminarų nutarimą, yra taikomos ir procesiniams veiksams aiškinant 1 straipsnyje nurodytus teisės aktus.

2. Teisingumo Teismo darbo reglamentas prireikus yra pritaikomas ir papildomas pagal Europos ekonominės bendrijos steigimo sutarties 188 straipsnį.

#### 5 straipsnis

Šį protokolą pasirašiusios Valstybės turi jį ratifikuoti. Ratifikavimo dokumentai deponuoja Europos Bendrijų Tarybos generaliniam sekretoriui.

#### 6 straipsnis

1. Kad šis protokolą įsigaliojotų, jį turi ratifikuoti septynios valstybės, kurioms galioja Romos konvencija. Šis Protokolą įsigalioja pirmą mėnesio dieną paėjus trims mėnesiams nuo tos dienos, kai paskutinė tai padariusi valstybė deponuoja savo ratifikavimo dokumentą. Tačiau jei 1988 m. gruodžio 19 d. Briuselyje sudarytas Antrasis protokolą, suteikiantis Europos Bendrijų Teisingumo Teismui tam tikrus įgaliojimus aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktą

pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje, įsigalioja vėliau, šis protokolą įsigalioja Antrojo protokolo įsigaliojimo dieną.

2. Kiekvienas ratifikavimas po to, kai šis protokolą įsigalioja, įsigalioja pirmą mėnesio dieną paėjus trims mėnesiams nuo ratifikavimo dokumento deponavimo, jeigu tai Valstybei yra įsigaliojęs Romos konvencijos ratifikavimas, priėmimas ar patvirtinimas.

#### 7 straipsnis

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius pasirašiusioms Valstybėms praneša apie:

- kiekvieno ratifikavimo dokumento deponavimą;
- šio protokolo įsigaliojimo datą;
- kiekvieną paskyrimą pagal 3 straipsnio 3 dalį;
- kiekvieną pranešimą pagal 8 straipsnį.

#### 8 straipsnis

Susitariančiosios Valstybės Europos Bendrijų Tarybos generaliniam sekretoriui pateikia savo įstatymų nuostatų, dėl kurių 2 straipsnio a punkte reikia iš dalies keisti teismų sąrašą, tekstus.

#### 9 straipsnis

Šis protokolą galioja tol, kol Romos konvencija galioja jos 30 straipsnyje nustatytais sąlygomis.

#### 10 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali prašyti keisti šį protokolą. Šiuo atveju Europos Bendrijų Tarybos Pirmininkas susaukia konferenciją dėl keitimo.

#### 11 straipsnis

Šis protokolą, parengtas vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis, visi dešimt tekstų yra autentiški, deponuojamas Europos Bendrijų Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Generalinis sekretorius kiekvienos jį pasirašiusios Valstybės Vyriausybei nusiunčia patvirtintą kopiją.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį protokolą.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt aštuntų metų gruodžio devynioliktą dieną Briuselyje.

[Įgaliotųjų asmenų parašai]

## BENDROS DEKLARACIJOS

### Bendra deklaracija

Belgijos Karalystės, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės, Portugalijos Respublikos ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės,

pasirašydamos Pirmąjį protokolą dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktą pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje,

siekdamos užtikrinti, kad ši Konvencija būtų kuo veiksmingiau ir kuo vienodžiau taikoma,

pareiškia esą pasirengusios, bendradarbiaudamos su Europos Bendrijų Teisingumo Teismu, organizuoti keitimašią informaciją apie teismo sprendimus, kurie yra tapę *res judicata* ir kuriuos, vadovaudamiesi Konvencija dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, yra priėmę minėto protokolo 2 straipsnyje nurodyti teismai. Šis keitimasis informacija yra toks:

- kompetentingos nacionalinės institucijos Teisingumo Teismui siunčia 2 straipsnio a punkte nurodytų teismų priimtus sprendimus ir 2 straipsnio b punkte nurodytų teismų priimtus svarbius sprendimus,
- Teisingumo Teismas šiuos teismų sprendimus klasifikuoja ir kaip dokumentus naudoja savo tikslams, be to, prireikus rengia ypatingos svarbos teismų sprendimų santraukas, jų vertimus ir viešą skelbimą,
- Teisingumo Teismas Valstybių, šio Protokolo šalių, kompetentingoms institucijoms, Europos Bendrijų Komisijai ir Tarybai siunčia dokumentinę medžiagą.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Bendrą deklaraciją.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt aštuntų metų gruodžio devynioliktą dieną Briuselyje.

[Įgaliotųjų asmenų parašai]

---

### Bendra deklaracija

Belgijos Karalystės, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės, Portugalijos Respublikos ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės,

pasirašydamos Pirmąjį protokolą dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktą pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje,

atsižvelgdamos į Bendrą deklaraciją, pridėdamą prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės,

siekdamos užtikrinti, kad ši Konvencija būtų kuo veiksmingiau ir kuo vienodžiau taikoma,

pasiryžusios neleisti, kad šios Konvencijos aiškinimo skirtumai trukdytų ją vienodai taikyti,  
reiškia nuomonę, kad kiekviena Valstybė, tapdama Europos Bendrijų nare, turėtų prisijungti prie šio Protokolo.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Bendrą deklaraciją.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt aštuntų metų gruodžio devynioliktą dieną Briuselyje.

[Įgaliotųjų asmenų parašai]

---

**ANTRASIS PROTOKOLAS,****Suteikiantis Europos Bendrijų Teisingumo Teismui tam tikrus įgaliojimus aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktą pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje**

EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

KADANGI, deponavus septintą ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentą, įsigalios Konvencija dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateikta pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje (toliau - Romos konvencija),

KADANGI Romos konvencijoje nustatytoms taisyklėms vienodai taikyti reikia, kad būtų sukurtas jų vienodą aiškinimą užtikrinantis mechanizmas, ir kadangi tuo tikslu dar iki tol, kol Romos konvencija įsigalios visoms Europos ekonominės bendrijos valstybėms narėms, Europos Bendrijų Teisingumo Teismui turėtų būti suteikti atitinkami įgaliojimai,

NUSPRENDĖ sudaryti šį Protokolą ir šiuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

[Valstybių narių paskirti įgaliotieji atstovai]

KURIE, susirinkę Europos Bendrijų Taryboje ir apsiskeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

1. Europos Bendrijų Teisingumo Teismas Romos konvencijos atžvilgiu turi jurisdikciją, suteiktą jam 1988 m. gruodžio 19 d. Briuselyje sudarytu Pirmuoju protokolu dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktą pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje. Taikomas Protokolas dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo statuto ir Teisingumo Teismo darbo reglamentas.

2. Teisingumo Teismo darbo reglamentas priteiktas yra pritaikomas ir papildomas pagal Europos ekonominės bendrijos steigimo sutarties 188 straipsnį.

*2 straipsnis*

Šį protokolą pasirašiusios Valstybės turi jį ratifikuoti. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Europos Bendrijų Tarybos generaliniam sekretoriui.

*3 straipsnis*

Šis protokolas įsigalioja pirmą mėnesio dieną praėjus trims mėnesiams nuo tos dienos, kai paskutinė tą formalumą atlikusi pasirašiusioji Valstybė deponuoja savo ratifikavimo dokumentą.

*4 straipsnis*

Šis protokolas, parengtas vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis, visi dešimt tekstų yra autentiški, deponuojamas Europos Bendrijų Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Generalinis sekretorius kiekvienos jį pasirašiusios Valstybės Vyriausybei nusiunčia patvirtintą kopiją.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį protokolą.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt aštuntų metų gruodžio devynioliktą dieną Briuselyje.

[Įgaliotųjų asmenų parašai]

**KONVENCIJA****dėl Graikijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje**

EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Graikijos Respublika, tapdama Bendrijos nare, įsipareigojo prisijungti prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje,

NUSPRENDĖ sudaryti šią Konvenciją ir šiuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

JO DIDENYBĖ BELGŲ KARALIUS:

Paul de KEERSMAEKER,  
valstybės sekretorių Europos reikalams ir žemės ūkiui,  
užsienio reikalų ministro pavaduotoją;

JOS DIDENYBĖ DANIJOS KARALIENĖ:

Uffe ELLEMANN-JENSEN,  
Danijos užsienio reikalų ministrą;

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Hans-Werner LAUTENSCHLAGER,  
Vokietijos Federacinės Respublikos užsienio reikalų valstybės ministrą;

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Theodoros PANGALOS,  
Graikijos Respublikos užsienio reikalų valstybės sekretorių;

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Roland DUMAS,  
Prancūzijos Respublikos užsienio reikalų ministrą;

AIRIJOS PREZIDENTAS:

Peter BARRY,  
Airijos užsienio reikalų ministrą;

ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Giulio ANDREOTTI,  
Italijos Respublikos užsienio reikalų ministrą;

JO PRAKILNYBĖ LIUKSEMBURGO DIDYSIS HERCOGAS:

Colette FLESC,  
Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybės užsienio reikalų ministrą;

JOS DIDENYBĖ NYDERLANDŲ KARALIENĖ:

W.F. van EEKELEN,  
Nyderlandų užsienio reikalų valstybės sekretorių;

H.J. Ch. RUTTEN,  
nepaprastąjį ir įgaliotąjį ambasadorių,  
nuolatinį Nyderlandų atstovą;



JOS DIDENYBĖ JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS KARALIENĖ:

Didžiai gerbiamą serą Geoffrey HOWE, QH, Parlamento narį,  
Užsienio ir sandraugos reikalų ministrą;

KURIE, susirinkę Taryboje ir pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

Graikijos Respublika prisijungia prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje.

*2 straipsnis*

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius Graikijos Respublikos Vyriausybei perduoda patvirtintą Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės kopiją airių, anglų, danų, italų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis.

Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės tekstas graikų kalba yra pridedamas. Tekstas graikų kalba yra autentiškas tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir kiti Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės tekstai.

*3 straipsnis*

Šią Konvenciją pasirašiusios valstybės turi ją ratifikuoti. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Europos Bendrijų Tarybos generaliniam sekretoriui.

*4 straipsnis*

Ši Konvencija ją ratifikavusioms valstybėms įsigalioja trečio mėnesio po to, kai Graikijos Respublika ir septynios Konvencija

dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės ratifikavusios valstybės deponuoja paskutinį ratifikavimo dokumentą, pirmą dieną.

Kiekvienai Susitariančiajai Valstybei, kuri vėliau ratifikuoja šią Konvenciją, ji įsigalioja trečio mėnesio po to, kai deponuojamas jos ratifikavimo dokumentas, pirmą dieną.

*5 straipsnis*

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius šią Konvenciją pasirašiusioms valstybėms praneša:

- a) apie kiekvieno ratifikavimo dokumento deponavimą;
- b) apie šios Konvencijos įsigaliojimo Susitariančiosioms Valstybėms datą.

*6 straipsnis*

Ši Konvencija, sudaryta vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, graikų, italų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis, visiems aštuoniems tekstams esant autentiškiems, deponuojama Europos Bendrijų Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Generalinis sekretorius kiekvienos šią Konvenciją pasirašiusios valstybės Vyriausybei perduoda patvirtintą jos kopiją.

Tai pavirtindami toliau nurodyti įgaliotieji atstovai, turintys tam reikiamus įgaliojimus, pasirašė šią Konvenciją.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe, arna n-údarú go cuí chuige sin, a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati, hanno apposto le loro firme alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

Priimta tūkstantis devyni šimtai aštuoniasdešimt ketvirtų metų balandžio dešimtą dieną Liuksemburge.

Udfærdiget i Luxembourg, den tiende april nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Luxembourg, on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Luxembourg, le dix avril mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an deichiú lá de mhí Aibreáin, sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april negentienhonderd vierentachtig.

---

**KONVENCIJA****dėl Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje**

EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Ispanijos Karalystė ir Portugalijos Respublika, tapdamos Bendrijos narėmis, įsipareigojo prisijungti prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje,

NUSPRENDĖ sudaryti šią Konvenciją ir šiuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

JO DIDENYBĖ BELGŲ KARALIUS:

Melchior WATHELET,  
Ministro Pirmininko pavaduotoją, teisingumo ir ūkio ministrą;

JOS DIDENYBĖ DANIJOS KARALIENĖ:

Michael BENDIK,  
teisingumo ministrą;

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Wolfgang HEYDE,  
Federalinės teisingumo ministerijos departamento direktorių;

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Michalis PAPAConstantinou,  
teisingumo ministrą;

JO DIDENYBĖ Ispanijos KARALIUS:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,  
teisingumo ministrą;

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Michel VAUZELLE,  
valstybės antspaudų saugotoją, teisingumo ministrą;

AIRIJOS PREZIDENTAS:

Pádraig FLYNN,  
teisingumo ministrą;

ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Giovanni BATTISTINI,  
ambasadorių Lisabonoje;

JO PRAKILNYBĖ LIUKSEMBURGO DIDYSIS HERCOGAS:

Charles ELSEN,  
Vyriausybės pirmąjį patarėją;

JOS DIDENYBĖ NYDERLANDŲ KARALIENĖ:

E. M. H. HIRSCH BALLIN,  
teisingumo ministrą;

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,  
teisingumo ministrą;

JOS DIDENYBĖ JUNGTINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS KARALIENĖ:

John Mark TAYLOR,  
parlamentinį valstybės sekretorių Teisingumo ministerijoje;

KURIE, susirinkę Taryboje ir pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

*1 straipsnis*

Ispanijos Karalystė ir Portugalijos Respublika prisijungia prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje.

*2 straipsnis*

Konvencija dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės iš dalies keičiama taip:

1. 22 straipsnio 2 dalis, 27 straipsnis ir 30 straipsnio 3 dalies antras sakinyš išbraukiami;
2. 31 straipsnio d punktas pakeičiamas taip:

„d) pranešimus, padarytus pagal 23, 24, 25, 26 ir 30 straipsnius“.

*3 straipsnis*

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos Vyriausybės perduoda patvirtintą Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės kopiją airių, anglų, danų, graikų, italų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis.

Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės tekstas portugalų ir ispanų kalbomis pateikiamas šios Konvencijos I ir II prieduose. Tekstai portugalų ir ispanų kalbomis yra autentiški toms pačiomis sąlygomis, kaip ir kiti Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės tekstai.

*4 straipsnis*

Šią Konvenciją pasirašiusios valstybės turi ją ratifikuoti. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Europos Bendrijų Tarybos generaliniame sekretoriате.

*5 straipsnis*

Ši Konvencija ją ratifikavusioms valstybėms įsigalioja trečio mėnesio po to, kai Ispanijos Karalystė ar Portugalijos Respublika ir viena Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės ratifikavusi valstybė deponuoja paskutinį ratifikavimo dokumentą, pirmą dieną.

Kiekvienai Susitariančiajai Valstybei, kuri vėliau ratifikuoja šią Konvenciją, ji įsigalioja trečio mėnesio po to, kai deponuojamas jos ratifikavimo dokumentas, pirmą dieną.

*6 straipsnis*

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius šią Konvenciją pasirašiusioms valstybėms praneša:

- a) apie kiekvieno ratifikavimo dokumento deponavimą;
- b) apie šios Konvencijos įsigaliojimo Susitariančiosioms Valstybėms datą.

*7 straipsnis*

Ši Konvencija, sudaryta vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis, deponuojama Europos Bendrijų Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Visi tekstai yra autentiški. generalinis sekretorius kiekvienos šią Konvenciją pasirašiusios valstybės Vyriausybei perduoda patvirtintą jos kopiją.

## KONVENCIJA

**dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje, bei prie Pirmojo ir Antrojo protokolų dėl Teisingumo Teismo įgaliojimų aiškinti šią konvenciją**

EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Austrijos Respublika, Suomijos Respublika ir Švedijos Karalystė, tapdamos Europos Sąjungos narėmis, įsipareigojo prisijungti prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje, bei prie Pirmojo ir Antrojo protokolų dėl Teisingumo Teismo įgaliojimų ją aiškinti

SUSITARĖ:

## I ANTRAŠTINĖ DALIS

## BENDROSIS NUOSTATOS

## 1 straipsnis

Austrijos Respublika, Suomijos Respublika ir Švedijos Karalystė prisijungia prie:

a) Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje (toliau – 1980 m. Konvencija), tokios, kokia ji yra įtraukus visas jos pritaikomas pataisias ir pakeitimus, padarytus:

— 1984 m. balandžio 10 d. Liuksemburge pasirašyta Konvencija (toliau – 1984 m. Konvencija) dėl Graikijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės,

— 1992 m. gegužės 18 d. Funšalyje pasirašyta Konvencija (toliau – 1992 m. Konvencija) dėl Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės,

b) 1988 m. gruodžio 19 d. pasirašyto Pirmojo protokolo (toliau – 1988 m. Pirmasis protokolas) dėl Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės;

c) 1988 m. gruodžio 19 d. pasirašyto Antrojo protokolo (toliau – 1988 m. Antrasis protokolas), suteikiančio Europos Bendrijų Teisingumo Teismui tam tikrus įgaliojimus aiškinti Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės.

## II ANTRAŠTINĖ DALIS

## PRIE 1980 M. KONVENCIJOS PRIDEDAMO PROTOKOLO PRITAIKOMOSIOS PATAISOS

## 2 straipsnis

Prie 1980 m. Konvencijos pridedamas protokolas pakeičiamas taip:

„Nepaisydamos Konvencijos nuostatų, Danija, Švedija ir Suomija gali išlaikyti nacionalines nuostatas dėl teisės, taikytinos klausimams, susijusiems su prekių vežimu jūra ir gali pakeisti tokias nuostatas nesilaikydamos Romos konvencijos 23 straipsnyje numatytos tvarkos. Šiuo atžvilgiu taikytinos nacionalinės teisės nuostatos yra šios:

— Danijoje – „Sølv“ (Jūrininkystės įstatymo) 252 dalis ir 321 dalies 3 ir 4 punktai;

— Švedijoje – „sjölagen“ (Jūrininkystės įstatymo) 13 skyriaus 2 straipsnio 1 ir 2 dalys ir 14 skyriaus 1 straipsnio 3 dalis;

— Suomijoje – „merilaki“/„sjölagen“ (Jūrininkystės įstatymo) 13 skyriaus 2 straipsnio 1 ir 2 dalys ir 14 skyriaus 1 straipsnio 3 dalis.“

## III ANTRAŠTINĖ DALIS

## 1988 M. PIRMOJO PROTOKOLO PRITAIKOMOSIOS PATAISOS

## 3 straipsnis

1988 m. Pirmojo protokolo 2 straipsnio a punkte įterpiamos šios įtraukos:

a) tarp dešimtos ir vienuoliktos įtraukų:

„— Austrijoje:

Oberste Gerichtshof, Verwaltungsgerichtshof ir Verfassungsgerichtshof.“

b) tarp vienuoliktos ir dvyliktos įtraukų:

5 straipsnis

„— Suomijoje:

*korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuim/marknadsdomstolen ir työtuomioistuim/arbetsdomstolen,*

— Švedijoje:

*Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen ir Marknadsdomstolen,*“.

Šią Konvenciją pasirašiusios valstybės turi ją ratifikuoti. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui.

6 straipsnis

1. Ši Konvencija ją ratifikavusioms valstybėms įsigalioja trečio mėnesio po to, kai Austrijos Respublika, Suomijos Respublika ar Švedijos Karalystė ir viena Konvenciją dėl sutartinėms prievolėms taikytinos teisės ratifikavusi Susitariančioji Valstybė deponuoja paskutinį ratifikavimo dokumentą, pirmą dieną.

2. Kiekvienai Susitariančiajai Valstybei, kuri vėliau ratifikuoja šią Konvenciją, ji įsigalioja trečio mėnesio po to, kai deponuojamas jos ratifikavimo dokumentas, pirmą dieną.

IV ANTRAŠTINĖ DALIS

#### BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

7 straipsnis

4 straipsnis

1. Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės Vyriausybėms perduoda patvirtintą 1980 m. Konvencijos, 1984 m. Konvencijos, 1988 m. Pirmojo protokolo, 1988 m. Antrojo protokolo ir 1992 m. Konvencijos kopiją airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis.

2. 1980 m. Konvencijos, 1984 m. Konvencijos, 1988 m. Pirmojo protokolo, 1988 m. Antrojo protokolo ir 1992 m. Konvencijos tekstai suomių ir švedų kalbomis yra autentiški tomis pačiomis sąlygomis, kaip ir kiti 1980 m. Konvencijos, 1984 m. Konvencijos, 1988 m. Pirmojo protokolo, 1988 m. Antrojo protokolo ir 1992 m. Konvencijos tekstai.

Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius šią Konvenciją pasirašiusioms valstybėms praneša:

a) apie kiekvieno ratifikavimo dokumento deponavimą;

b) apie šios Konvencijos įsigaliojimo Susitariančiosioms Valstybėms datą.

8 straipsnis

Ši Konvencija, sudaryta vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, vokiečių, suomių ir švedų kalbomis, visiems dvylikai tekstų esant autentiškiems, deponuojama Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Generalinis sekretorius kiekvienos šią Konvenciją pasirašiusios valstybės Vyriausybei perduoda patvirtintą jos kopiją.

**BENDRA DEKLARACIJA****dėl prie Romos konvencijos pridedamo protokolo, pridedama prie Konvencijos**

Aukštosios Susitariančios Šalys

išnagrinėjusios prie 1980 m. Romos konvencijos pridedamo protokolo nuostatas, su pakeitimais, padarytais Konvencija dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie 1980 m. Konvencijos bei prie 1988 m. Pirmojo ir Antrojo protokolų,

pažymi, kad Danija, Švedija ir Suomija pareiškia, kad yra pasirengusios išnagrinėti kiek jos galės užtikrinti, kad visi būsiami jų nacionalinės teisės, taikytinos klausimams, susijusiems su prekių vežimu jūra, pakeitimai atitiktų 1980 m. Romos konvencijos 23 straipsnyje numatytą tvarką.

---